

# **La elaboración de diccionarios el caso de los verbos de movimiento en árabe**

**Ahmed Berrissoul  
Universidad Mohammed v-Souissi- Rabat**

**IERA  
Marruecos**

## **la mesa redonda**

**Jornadas internacionales  
LOS VERBOS DE MOVIMIENTO: ESTUDIO TEORICO Y APLICACIÓN  
LEXICOGRAFICA**

**Universidad Autónoma de Madrid 4/5 de octubre de 2012**

**. A su juicio, ¿qué decisiones han de tomarse antes de afrontar la fase de elaboración de un diccionario?**

**El lexicógrafo ha de responder a la finalidad del diccionario, es decir las diversas necesidades del usuario y las funciones que el diccionario debe desempeñar. Ha de definir la metodologías que responde a lo que espera el usuario . Por ello el tipo de diccionario ha de basarse en:**

**\*Tipo de informaciones presentadas (sentido, sinonimia, pronunciación)**

**\*Tipo de usuario (niños, estudiantes, extranjeros..)**

**\*Objetivo (lengua extranjera, que nivel? Buscar sentido, traducción.)**

**Tipos de diccionario**

<b>GENERAL</b>	<b>ESPECIALIZADO</b>
<b>MONOLINGÜE</b>	<b>SEMASIOLÓGICO</b>
<b>PLURILINGÜEN</b>	<b>ONOMASIOLÓGICO</b>
<b>ETIMOLÓGICO</b>	<b>IDEOLÓGICO</b>
<b>DESCRIPTIVO</b>	<b>NORMATIVO</b>

# Condiciones preliminares creación diccionario

- \*Dificultades
- \*Dinero
- \*Documentos
- \*Equipocronograma
- \*Volumen
- \*Colaboradores
- \*Reparto tareas
- \*Área y subareas
- \*Usuarios
- \*Objetivo(s)
- \*Formato
- \*Lenguas

# La obra lexicográfica se concibe para responder a las necesidades de un perfil de usuario. ¿Hasta qué punto el usuario condiciona el diccionario que se quiere hacer?

En cuanto a esta cuestión necesita ante todo definir el tipo del usuario. Es evidente que el usuario de un diccionario necesita, en primer lugar, la información de lo que no sabe. En cuanto a un diccionario lengua-extranjera-lengua materna, o sea, por ejemplo, a un diccionario español-árabe / árabe-español, el usuario arabo hablante quiere « decodificar un texto para entenderlo completamente o para traducirlo a la lengua materna », o, si consulta un diccionario árabe español, es porque desea producir un enunciado lingüístico en una lengua que no es la suya o traducir un texto a esta. Aquí surge la cuestión de las funciones activas y pasivas de los diccionarios bilingües o plurilingües.

El fin de un diccionario bilingüe / plurilingüe activo es producir textos en lengua extranjera, por eso se imponen mas indicaciones e informaciones detalladas para garantizar el uso correcto de la palabra. Por el contrario, el diccionario bilingüe pasivo sirve solo para descifrar un texto en lengua extranjera o materna. Puede parecer que este criterio esta relacionado con las finalidades.

Aquí, surge una cuestión primordial cuanto al tipo del corpus en los diccionarios en general. Respondemos a esta cuestión en el punto que sigue.

#### 4. ¿Cuáles son las fuentes de las que se parte para confeccionar un diccionario? ¿Cómo se emplean estas fuentes?

El lexicógrafo ha de tener en cuenta que el corpus ha de responder a los fines con los que se plantea la elaboración del diccionario.

- \*Datos sacados de textos ( novelas, periódicos, diverso textos según el tipo del diccionario...)
- \*Fuentes secundarios, como los antiguos diccionarios.
- \*El usuario del idioma
- \*Poetas, escritores, periodistas



¿Se pueden hacer diccionarios sin la ayuda de las teorías lingüísticas? ¿Qué aportan los lingüistas a los lexicógrafos?

**En este punto vamos a describir brevemente algunas de las aportaciones, tanto teóricas como metodológicas, de lingüística a la lexicografía.**

**Las demandas teóricas que una descripción metodológica debe satisfacer están definidas por el hecho de que la semántica es como componente de un modelo formal del lenguaje o autómata lógico como lo llama Apresjan (2000).**

**La semántica teórica contemporánea es útil, no solo porque nos ayuda a describir las restricciones de co-ocurrencia léxicas, semánticas y quizás sintácticas, sino como se construye el sentido y como definirlo.**

Por ello sostenemos que, en la definición lexicográfica de las unidades léxicas predicativas de los diccionarios semasiológicos monolingües, el contorno representa los argumentos (sujeto, objeto) los papeles temáticos y la estructura eventiva, que ellas mismas seleccionan en virtud de sus propiedades semántica-sintácticas.

Consideramos, así, que los datos que proporciona el contorno son parte constitutiva del significado de las piezas del léxico, razón por la cual se ‘proyectan’ necesariamente en la sintaxis y la semántica del definido.

En concreto , planteamos que, en el diccionario, la definición lexicográfica contiene información gramatical y semántica explícita.

El recurso de los corchetes causa:

- a. Entorpecimiento de la comprensión del sentido de las definiciones.
- b. Desconcierto al lector.

Una definición lexicográfica bien formulada, es la que en ella aparezcan expresados todos los argumentos sintácticos y semánticos exigidos por el definido.

Así, se confirma la idea sostenida por Bosque (2004) de que los contornos expresan también las restricciones de selección que los propios definidos (cuando son predicados) imponen a sus argumentos. De acuerdo con lo expuesto, Cabe afirmar que el diccionario es otra forma de representar la gramática de una lengua.



## 7. ¿Cómo se determina qué palabras han de integrar ese diccionario y qué palabras han de quedar fuera? ¿Cuál es el diseño de la entrada lexicográfica?

La entrada léxica en diccionario:

Independientemente del tipo de diccionarios que consultemos, es decir, que sean monolingües o bilingües, adaptados a estudiantes o para una consulta especializada, la estructuración de los diccionarios se suele caracterizar en dos partes. Por un lado, la *macroestructura*, el conjunto de entradas léxicas, y por otro lado, la *microestructura* la organización de los elementos que componen el artículo lexicográfico.

La macroestructura estaría compuesta de varios elementos: el lema o entrada dahaba / ir es primer elemento que encabeza el artículo y suele ser la forma canónica en la que se agrupan las posibles variaciones morfológicas.

Dentro de la microestructura se suelen distinguir los siguientes elementos: *información etimológica que suele indicar el origen de una palabra*,; *pronunciación (geogr)*, *ortografía*, *sinónimos-antónimos*, *marcas que señalan restricciones de uso (p ej. Fig. para acepciones figuradas)*; *información gramatical* (véase Bosque (1982), Geeraerts 2003) la definición que de momento la caracterizaremos como cada uno de los sentidos de lema.

## 7. ¿Cómo se determina qué palabras han de integrar ese diccionario y qué palabras han de quedar fuera? ¿Cuál es el diseño de la entrada lexicográfica?

Todos los diccionarios del árabe suelen presentar las diferencias acepciones de una misma entrada léxica como un listado independiente, sin estructuración interna y sin contexto. Este tipo de organización no solo dificulta la comprensión de los significados de esta entrada sino que además no refleja la relación motivada y contextual que existe entre las diversas extensiones semánticas. Como ejemplo podemos tomar el caso de **Hazina /entristecer** :

El rasgo común, por ejemplo, de los diccionarios generales bilingües es que ofrecen equivalentes de unidades léxicas de la lengua de partida en la lengua de llegada ( o lengua meta). Estos diccionarios han de ofrecer al usuario toda la información necesaria de forma clara y con un topología comprensible. Aquí surge el problema de la formación teórica y practica de los autores.

Finalmente, otro problema de las insuficiencias se encuentra en la escasa información gramatical que se limita a dar equivalentes o información descriptiva sobre la categoría, el régimen preposicional o argumental del lema pero sin considerar que las construcciones también pueden aportar significado como lo es el caso **ragiba fii-hi / desear** y **ragiba 'an-hu / rechazar**.

**Hazina la-hu (esta triste por el)**: Tenemos aquí un objeto indi el sentido es característica del individuo (objeto ind) y no el sujeto

**Hazina 'alay-hi (esta triste con el/ compartir / vivir con el su tristeza** : aquí el sujeto y el objeto comparten la tristeza

**Este comprueba la centralidad de la teoría lingüística en la elaboración de un diccionario como vamos demostrarlo en lo que sigue.**

## 7. ¿Cómo se determina qué palabras han de integrar ese diccionario y qué palabras han de quedar fuera? ¿Cuál es el diseño de la entrada lexicográfica?

Como hemos visto anteriormente, la elaboración de la definición del diccionario es una área conflictiva. Muchas veces las definiciones incluyen rasgos de uso (marcas semánticas, connotativas, usos típicos), otras veces mezclan datos relativos al significado, al sentido y a la acepción, que según algún autores no deberían incluir los diccionarios.

Los ejemplos también serían parte importante de cada una de las acepciones. Por ello, los datos empíricos, que ilustran cada uno de los significados de estas entradas léxicas no son secundarios sino indispensables, por lo que de estar presentes. **Aquí, surge la noción del grado o escalaridad del sentido.**

Al observar las extensiones semántica de *verbos de movimiento* tal y como vienen organizadas en los artículos de estos verbos, lo primero que llama la atención es que, a pesar de estar organizadas linealmente, algunos de los sentidos pueden inmediatamente relacionarse conceptualmente, aunque sea de manera intuitiva. Por ejemplo, si nos fijamos en las acepciones del verbo (*ir* / *نَهَب*) podemos observar que la definición de este

**verbo es:** *desplazarse/moverse hacia una meta*

Pero la cuestión es preguntarse como se pueden representar estas relaciones, como se puede explicar la motivación de estas extensiones semánticas.



7. ¿Cómo se determina qué palabras han de integrar ese diccionario y qué palabras han de quedar fuera? ¿Cuál es el diseño de la entrada lexicográfica?

Verbos de Mov + prepo

En otras palabras, estos casos van a depender del significado de los elementos que co-ocurren con el verbo **ir a/hacia entrar en/a dahaba ?ilaa (a) / naHwa (hacia) / fii (en) /li (para) / bi (por) / °an (de) / °alaa (sobre)**

Su interpretación no depende solamente del significado que aporta / lleva ir / **dahaba** sino también del contenido semántico de las preposiciones.

El hecho de que **dahaba** se utilice junto con estas preposiciones hace que su interpretación venga condicionada restringida por las características semánticas como lo expresa

-Pedro entra en crisis

-daxala fii azmat-in

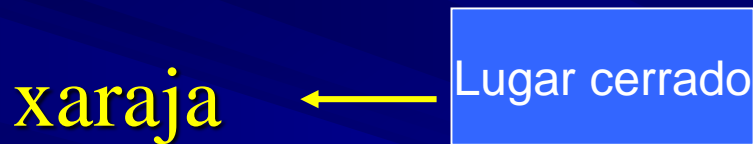
Que denota una transición de una situación a una otra, es decir que expresa un estado.

# Algunos de los verbos de movimiento en árabe



# El caso de XARAJA (SALIR) con o sin preposición

Podemos presentar el sentido de **xaraja** de la manera siguiente:



x controla y ejerce su propia fuerza

Hay ejemplos en los diccionarios árabes donde la presencia de la preposición desempeña un papel crucial en la especificación del sentido

1) a. xaraja min

sale ↓ de ↓ (salir de)

b. xaraja ʔilaa

sale ↓ sobre ↓ (ir a)

c. xaraja fii s-sayyaara-ti

sale ↓ en ↓ el ↓ cohe ↓ (salir en coche)

d. xaraja ʿan

sale ↓ sobre ↓ (desviar)

e. Xaraja ʿalaa

sale ↓ sobre ↓ (rebelarse)

f. xaraja bi-hi

sale por el (hacer salir alguien)

g. xaraja <sup>c</sup>alay-hi

sale sobre el (desafiar, afrontar alguien)

Las preposiciones en (1(d, e, g)) significan un objeto y un lugar metafóricos, pero significan la transición de una situación a una otra.

# Especificaciones (definiciones) de diferentes tipos de xaraja

1) xaraja miña l-kulliyat-i

↓            ↓            ↓  
sale        de    la facultad    (sale de la facultad)

**Cambio de posición:**

Situación1 [+ **Especi**, +Interior]        Situación 2 [-**ESPeci**, + Exterior]

prep.: Lugar **Inicial**

Sujeto: Entidad **agentiva**

Evento: **Atélico**

2) xaraja ?ilaa S-Saydi  
sale ↓ por ↓ la caza ↓ (ir de caza)

## Cambio de situación:

Situación 1 [-Especi] → Situación 2 [+Especi]

Prep: Lugar Final (meta)

Sujeto: Entidad agentiva

Evento: télico

Esta frase expresa un movimiento de una entidad móvil x que puede moverse. El lugar 1 es [+Espec] mientras que el lugar 2 es [-Espec].



### 3) xaraja ʿan T-Tariq-i

↓       ↓       ↓  
sale    de    carretera (salir de la vía)

#### Cambio de posición:[Sentido literal y metafórico]

Situación 1 [+ Especi]    →    Situación 2 [-Especi, Espacial]

Prep: Lugar 2 / Estado 2

Sujeto: Entidad agentiva

Evento: Estado resultado

### 4) xaraja bi-hi ?ilaa

↓   ↓   ↓   ↓  
sale por el a (llevarse alguien a)

#### Cambio de posición:

Situación 1 [+/- Especi]    →    Situación 2 [+/-Especi, + Espacial]

Prep: mas que una persona+ causatividad

Sujeto: Entidad agentiva [+control]

Objeto: Entidad persona [-control]

Evento: causatividad

5) xaraja min azmati-hi  
sale ↓ de ↓ crisis ↓ su ↓ (salir de su crisis)

## Cambio / transición de una situación a una otra:

Situación 1  Situación 2

Prep: Indica el estado de x

Sujeto: [- agentivo] [-rasgo de movimiento]

Evento: Cambio de estado

# El caso de ḍahaba (Ir) con o sin preposición

Hay un desplazamiento de un Lugar 1 [+/- Especi] hacia un Lugar 2 [+/- Especi], la actividad del sujeto [+ Intencional].

1) ḍahaba bi-hi ?ilaa l-madiina-ti  
va por el a la- ciudad (lo llevo en la ciudad)

## Cambio de situación:

Situación 1 [-Espec] → Situación 2 [+Especi]

Prep: Trayecto +dirección Lug 2

Sujeto: [+ agentivo] [+Control]

Objeto: [- agentivo] [-Control]

Evento: Estado resultado

2) dahaba ?ilaa l-madrasa-ti  
va a la- escuela (va / se dirigió a la escuela)

## Cambio de situación:

Situación 1 [+Inicial / -Espec] → Situación 2 [+Final / +Especi]

Prep: Lugar 2 +dirección de movimiento

Sujeto: [+ agentivo] [+Control]

Evento: Estado resultado

3) dahaba  
va (murió)

## Cambio de estado:

Situación 1 [+Inicial] → Situación 2 [+Final]

Lugar nocional

Sujeto: [- agentivo]

Evento: Cambio de estado

4) dahaba <sup>°</sup>alay-hi  
va sobre el (perder el recuerdo de alguien)

## Cambio de estado:

Situación 1 [Estado Inicial] → Situación 2 [Estado Actual]

Prep: Localización nocional

Sujeto: [- agentivo]

Evento: Cambio de estado

Aquí, la preposición <sup>°</sup>alay-hi (sobre) ejerce una importante influencia sobre el verbo dahaba el resultado es el cambio del sentido de dahaba del literal al figurado.

Observación:

Los verbos como **dahaba** / Ir, **jaa?a** / venir contienen trayectos insensibles a la orientación al contrario de verbos de tipo de **Sacada** / **subir** que describen un trayecto orientado basado sobre dos valores **arriba** / **abajo**



**Aquí, pretendemos, según lo que hemos dicho arriba, dar cuenta únicamente de la semántica que organiza un ítem léxico en el diccionario. Por ello, el diseño de la entrada debe ser como sigue:**

**En la descripción lingüística un diccionario se basa en el punto de vista del hablante y en el proceso de comunicación que establece el hablante con sus destinatarios. Una descripción lexicográfica sistemática considera los siguientes ejes organizativos:**

- 1. Habilidad del hablante de seleccionar del léxico y gramática la palabra que refleja su concepto. Se trata de la precisión semántica.**
- 2. Dar cuenta de restricciones de co-ocurrencia sintáctica y léxica.**
- 3. Capacidad de parafrasear y seleccionar una palabra y no otra para expresar un idea específica.**
- 4. Dar cuenta de los valores pragmáticos.**
- 5. El parámetro de la conceptualización nos lleva a delimitar las relaciones que organizan un verbo y sus diferentes sentidos como los el caso de los verbos de movimiento. De allí, llegamos a clasificar los verbos a base del aspecto .**

## 9. Práctica lexicográfica. ¿Qué problemas surgen? ¿Qué soluciones se proponen?

**Podemos decir que la organización de las entradas de diccionario es útil. Pero el tipo de organización en los diccionarios árabes actuales presenta algunos problemas.**

**Estos diccionarios basados en teorías estructuralistas, que postulan un significado basado y definido según unas características suficientes y necesarias, generales y distintivas.**

**La caracterización de la definición, que proponen los lexicógrafos responden claramente a la teoría semántica estructuralista.**

**Pero, lo importante, como apunta Geeraerts (2006), no es discutir si la lexicografía se ha dejado influir o no por la lingüística teórica, sino que muchas de las prácticas lexicográficas carecen de cualquier tipo de base teórico.**

**Un significado denotativo que no tiene que explicitar cuestiones contextuales. Sin embargo, las definiciones que se ofrecen en los diccionarios están en conflicto con esta base teórica, ya que en muchos casos se definen a partir de usos típicos, es decir, con información contextual (Geeraerts 2007).**

**El problema de la linealidad de este tipo de entradas. Las diferentes acepciones se presentan en orden lineal, sin tener en cuenta su estructura interna ni las posibles relaciones entre las mismas.**

**Aunque la función de los ejemplos en un diccionario es fundamental tanto como ilustración del contorno sintáctico y semántica. Los ejemplos son también escasos, como lo es el diccionario árabe *AL-WASIT*, una de posibles las razones que explica esta escasez es la base teórica estructuralista en la que se basan.**

**Las marcas de transición semántica como la de figurado son problemáticas porque incluyen bajo una misma etiqueta cualquier extensión semántica sin tener en cuenta el mecanismo que la ya causado (metáfora, metonimia, etc.). El caso de los verbos de movimiento **jaa?a (venir), ماشى mašaa, (andar), ذهب dahaba (ir), عاد ʿaada (volver).****

## Bibliografía:

- Apresjan, J. 2000: *Systematic lexicography*. Oxford University Press.
- Berrissoul, A. 2007: «Lagunas de definiciones en los diccionarios árabes modernos». *Actas del congreso del diccionario árabe moderno y sus problemas*. IERA, Rabat, pp. 45-75.
- Berrissoul, A. (en prensa): *La semántica de los verbos de movimiento en el marco del Lexicón Generativo*. Dar Al-Kitab Al-jadid Al-muttahida. Bayrut.
- Bosque, I. 1982: «Sobre la definición lexicográfica». *Verba* 9: 105-123.
- Bosque, I. (dir.) 2004: *REDES, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid, Ediciones SM.
- De Miguel, E. 2009: «La Teoría del Lexicón Generativo», en De Miguel, E. (ed.), *Panorama de la Lexicología*, Barcelona, Ariel, pp. 337-368.
- De Miguel, E. 2011: «En qué consiste ser verbo de apoyo», en Escandell, V., Leonetti, M. y Sánchez, C. (eds.), *60 Problemas de Gramática (dedicados a Ignacio Bosque)*, Madrid, Akal, pp. 139-146.
- De Miguel, E. y Fernández Lagunilla, M. 2000: «El operador aspectual SE», *RSEL* 30, pp. 1, 13-43.
- De Miguel, E. y Fernández Lagunilla, M. 2007: «Sobre la naturaleza léxica del aspecto composicional», *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Madrid, Arco/Libros, pp. 1767-1778.
- Geeraerts, D. 2003: «Meaning and definition» *Apractical guide to lexicography*. P. van Sterkenburg, ed. Amsterdam: John Benjamins.
- Geeraerts, D. 2006: *Words and other wonders: Papers on lexical and semantic topics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Geeraerts, D. 2007: «Lexicography». *The oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Eds. D. Geeraerts y H. Cuyckens. Oxford: Oxford University Press. 1160-1174.
- Iraide Ibarretxe Antuñano. 2010: Lexicografía y lingüística cognitiva. *Revista Española de Lingüística Aplicada* 23: 195-213.
- Pustejovsky, J. 1995: *The Generative Lexicon*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press.
- Pustejovsky, J. 2006: «Type Theory and Lexical Decomposition», *Journal of Cognitive Science* 6, pp. 39-76.
- Ramirez, G. Fidelholtz, L. Jiménez, H. y Sidorov, G. 2006 : «Elaboración de un diccionario de verbos del español a partir de una lexicografía sistemática». [www.cic.ipn.mx/sidorov/ENC2006](http://www.cic.ipn.mx/sidorov/ENC2006).